

朝鲜语谚语中代词的语法功能分析

——以李基文《俗谈辞典》中的代词为例

许闰星

(菏泽学院 山东菏泽 274015)

摘要: 朝鲜语谚语反映朝鲜民族的智慧和情感,是一种充满艺术性的实用语言。它反映了人们的生活状态以及他们的风俗、习惯、信仰等。由语音、语法、词汇几个部分组成的语言中,词汇最能反映文化内涵,而在朝鲜语词汇的搭配中,谚语是不可缺少的重要组成部分。

关键词: 代词 谚语 语法功能

中图分类号: G642.0 **文献标识码:** A **DOI:** 10.12218/j.issn.2095-4743.2022.04.109

在特定的语言环境中,代词根据所提及的人物规定其各种关系,具有鲜明的指示性特征。代词之所以具有指示性特征,是因为它既不直接命名所指对象本身,也不表示对象的数量和顺序。从造词法层面来看,代词大部分是词根性单词,基本上没有合成词和派生词形态,亦几乎不存在根据造词法形成的代词。根据词汇意义特征,代词可分为人称代词、指示代词、疑问代词等。在李基文的《俗谈辞典》中,人称代词共有280个,占83.6%;疑问代词共有29个,占8.7%;指示代词共有26个,占7.8%。下面通过对这些代词的综合分析,探究其语法功能。

一、人称代词的用法和词汇意义

人称代词^[1]是指人的代词。人称代词再根据人称、阶称、数量又可分为若干种。朝鲜语的人称代词有“저(저희)、나(우리)、너(너희)、자네(그대)、이、그、저”等。这里“나、너、저”主格形态时用作主语;绝对格形态时用作定语,并变成“내、네、제”。

李基文《俗谈辞典》中人称代词状况来看“제”数量是154个,所有代词中占46.1%,人称代词中占55%,占比最大。占比最小的是“너희”,数量是1个,所有代词中占0.3%,人称代词中占0.4%。但是,在一般文章里人称代词的使用频率与俗谈中的使用频率有所不同。下面一般文章里人称代词使用频率状况如图表-1所示。

人称代词(一般文章)	人称代词(个数)
우리	7766
나	2550
내	1424
저	1383
너	483
네	433
제	384
너희	68

图表-1

(本图表来自朝鲜语科学百科辞典综合出版社1993年出版的《朝鲜语词语使用频率辞典》)

与俗谈中人称代词的使用频率不同,在一般文章里使用频率最高的则是“우리”(我们),反映出朝鲜民族民族性的集体意识和共

同体意识。

通过图表中使用频率较高的几个人称代词在句子中的语法分析,来考查其词汇意义。

例句:

[1]저 먹자니 싫고 남 주자니 아깝다.(李基文,1962年,432页)

[2]제 눈에 물대기.(李基文,1962年,438页)

[3]나 못먹을 밥에 재나 넣지.(李基文,1962年,88页)

[4]내것 잃고 죄짓는다.(李基文,1962年,104页)

例[1]意思是:自己不喜欢,送给别人又不舍得,表现出一种私心杂念;例[2]意思是:不管什么时候,看别人田里的苗都比自家田里的苗壮,表现出一种贪心;例[3]意思是:自己得不到的,也不让别人得到,表现出一种邪念之心;例[4]意思是:自己丢了东西,反倒怀疑别人,表现出一种疑心。以上俗语都反映出人的心理,具有浓厚的讽刺意味,都有贬义之意。

下面再具体分析一下“나”和“저”的用法和词汇意义。

“나”指说话或写文章的人对于相对者来说不显示任何尊敬的礼节,只指自身一个人称代词。下面看一下“나”在俗谈中的使用情况。

例如:

[5]나는 바닷 풍(风) 해도 너는 바람 풍해라.(李基文,1962年,86页)

[6]나는 세에게 여기 앉아라 저기 앉아라 할수 없다.(李基文,1962年,86页)

[7]나 먹자니 싫고 개 주자니 아깝다.(李基文,1962年,87页)

例[5]意思是:讽刺明明自己错了还求别人要做好的人;例[6]不能左右自由飞翔,也不能约束每个人思想的自由。例[7]的意思是:对自己没用的东西也不愿意马上给别人。以上三个俗语都是显示状态和心理的共性,“나”在是自己和听者的地位相似或者听者的位置比较低的情况下使用的。也就是不具有尊敬的意思。

例句:

[8]걸음아 날 살려라.(李基文,1962年,28页)

[9]오금아 날 살려라.(李基文,1962年,387页)

在谚语中,“나”和格词尾“-를”结合缩写为“날”形态,如例[8]和[9]一样的情况经常出现。有时“나”和主格词尾“-는”和“-도”结合的情况也有,但不是很多,倒是跟绝对格一起使用的情

况比较普遍。而“나”的后面出现主格或所有格时则变为“내”。

例句:

[10]내가 중이 되니 고기가 천하다. (李基文, 1962年, 103页)

[11]내것 잃고 내 함박 깨뜨린다. (李基文, 1962年, 104页)

例[10]是说成为了和尚,不能吃肉,所以肉成为无用的东西,不管什么东西,需要时贵重,不需要时就成为不值钱的东西。例[11]是说遭受双重的损失。这些谚语全部是描写当时的情况,可以看作是当时的百姓经验之谈。

在谚语中“내”作为主格使用时,和格词尾“가”结合,但作为属格和谓词型时,不能和属格“의”和转型格“이”结合,“내”基本上用于绝对格。

“저”具有降低自己的意味,也就是“나”词降低自己的变种,可通过以下的例句来了解它的用法。

例句:

[12]저는 잘난 백정으로 알고 남은 현 정승으로 안다. (李基文, 1962年, 431页)

[13]저 먹자니 싫고 남 주자니 아깝다. (李基文, 1962年, 432页)

[14]저 잘난 맛에 산다. (李基文, 1962年, 432页)

例[12]意思是说自己不怎么样却自满和骄傲,看不起不如自己的人。例[13]意思是自己讨厌东西,却不舍得送给别人,表示私心很重。例[14]意思是说不管是谁,多多少少都有点自恋,都自我感觉良好。这个和人称代词一样,是根据人们的心理活动创造出的谚语。

在谚语中,“저”独立使用的情况很多,虽然有时偶尔跟助格“는”一起使用,但并不多。这种情况与在句子中第三人称代词“저”指人时表示单数,或与指复数的词尾一起使用的情况不同。也就是说在谚语中“저”用作单数的时候较多,但这时的“저”不指“저”前面出现的人物。

“제”是和一部分主格“가”一起使用时“저”的特殊型和属格。在谚语中“제”的使用情况如下。

例句:

[15]제 낮에 침뻐기. (李基文, 1962年, 437页)

[16]제 눈뚱에 주저앉는다. (李基文, 1962年, 438页)

[17]제 도끼에 제 발등 찍힌다. (李基文, 1962年, 438页)

例[15]的意思是自己侮辱自己的结果;例[16]的意思是想害别人自己反而被绊倒;例[17]意思是自己所做的事害了自己。看看“제”在谚语中的用法,用作“저”的所有格的情况很多。有时“제”用作两种意义,一种是“저(是再次指其提到的前面说话者)”的特殊型;另外一种“저(是再次指提到的前面说话者)”的所有格型。后者用法在在一般文章句子中使用频率很高,但在谚语中不常见。这种语法现象,在人称代词的肯定用法和否定用法中也可以看得出来。

例句:

[18]제 밥 덜어 줄 선님은 물 건너부터 안다.(肯定) (李基文, 1962年, 439页)

[19]제 인심이 좋으면 초나라 가달도 사킨다.(肯定) (李基文, 1962年, 442页)

[20]제 배가 부르면 중 배고픈 줄 모른다.(否定) (李基文, 1962年, 440页)

[21]제 똥 구린줄 모른다.(否定) (李基文, 1962年, 438页)

例[18]意思是:有人情有修养的人在各方面与众不同;例[19]只要自己善良、心眼好,和多么阴险的人都可以处好。这两例都是表示肯定的意义。例[20]和[21]即使不解释谚语本身的含义也知道是否定的意思。以上四个例句是人们的经验所得,其中否定型普遍具有讽刺意味。在谚语中使用的代词表示肯定或否定的情况不是很多。表示肯定的大约占4.8%,表示否定的大约占3.9%,表示肯定的多于表示否定的。

通过以上分析可以看出,在“나”和“저”用法上,均用作单数形态,如果说有所不同的话,就是“저”有表示尊敬对方的意思,“나”则没有。在谚语中人称代词基本上多用作主语,在这一点上跟一般文章中使用的人称代词用法是相同的。有所区别的是,一般文章中使用的人称代词具有更多的灵活性,除可用作主语,也可以变换位置,并可用作补语、定语和谓语,如“나를/저를”“나의 고향/저의 고향”“남니다/접니다”等。

二、指示代词이、그、저和人称代词이、그、저的用法比较

指示代词是特指第三者各种对象的代词。指示代词明确指代特定事物,而不表示对事物、场所、方向等对象的未定或疑问。指示代词根据距离远近和特指的对象,可以分为“이, 그, 저, 저기, 여기, 요, 고, 조, 요기, 조기, 고기”等几种,其使用频率如图表-2所示。

指示代词	指示代词 (个数)	在所有代词中的 比例(%)	在指示代词中的 比例(%)
이	13个	3.9%	50%
그	8个	2.4%	30.8%
저	11个	3.3%	42.3%
여기	2个	0.6%	7.7%
저기	2个	0.6%	7.7%

图表-2

通过统计发现,在谚语中指示代词“이, 그, 저”用得比较多。下面选择使用频率较高的几个例句来看看它们的意思。

例句:

[22]저 중 잘 달아난다 하니까 고깔 벗어 들고 달아난다. (李基文, 1962年, 432页)

[23]저 팽이가 돌면 이 팽이도 돈다. (李基文, 1962年, 408页)

[24]이 설음 저 설음 해도 배고픈 설음이 제일. (李基文, 1962年, 408页)

[25]이 우물에 똥을 누어도 다시 그 우물을 먹는다. (李基文, 1962年, 408页)

例[22]意思是别人起哄说你干得好,却误以为人家真鼓励自己,使了半天劲白辛苦;例[23]意思是这边的物价形势发生变化,那边也会发生变化;例[24]意思是人们可以经受各种痛苦,却很难经受得住挨饿的苦;例[25]意思是万事不求人,待人冷淡,结果过不了多久还得求人家。以上的指示代词主要是表示出讽刺和经验两种意义。

值得注意的是在指示代词和人称代词中都有“이, 그, 저”。
例句:

[26]저는 잘난 백정으로 알고 남은 현 정승으로 안다.(李基文, 1962年, 431页)

[27]저 잘난 맛에 산다.(李基文, 1962年, 432页)

[28]저 중 잘 달아난다 하니까 고갈 벗어두고 달아난다.(李基文, 1962年, 432页)

[29]이 우물에 똥을 누어도 다시 그 우물을 먹는다.(李基文, 1962年, 408页)

[30]이 덕 저 덕이 다 하늘 덕.(李基文, 1962年, 405页)

这里的例[26]和例 [27]都用的是人称代词“저”, 例[28]是指示代词“저”, 例[29]、[30]是指示代词“이, 그”。人称代词指人, 指示代词指事物、场所及方向。

在以上谚语中人称代词和指示代词都是“이, 그, 저”, 但用法却不同。“이, 그, 저”用作指示代词时, 如“이 우물”, “이 덕”中它们用作定语, 不能指代某个对象, 这种情况很多。但是“이, 그, 저”用作人称代词的时候, 因为是指人的原因, 只能用作单数, 它们本身可以做主语、补语、定语、谓语等。

还有指示代词“이, 그, 저”可以变为具有感情色彩的“요, 고, 조”形态, 但人称代词不可以变为这种形态。即使是同样的代词“이, 그, 저”, 是用作指示代词还是用作人称代词, 其语法功能是不同的。也就是说代词“이, 그, 저”在现代朝鲜语中发音相同, 而语法功能却迥异。

三、疑问代词的用法和它的意义

疑问代词是指对某种对象疑问的代词。朝鲜语的疑问代词根据人物、事物、分量、场所、时间等所指的对象有“누구, 아무, 무엇, 얼마, 몇, 어디, 언제”等。在谚语中疑问代词使用情况如图表-3所示。

疑问代词	疑问代词(个数)	在代词中的比例(%)	在疑问代词的比例(%)
누가	12个	3.6%	41%
몇	4个	1.2%	13.8%
아무	3个	0.9%	10.3%
어디	3个	0.9%	10.3%
언제	1个	0.3%	3.4%
무엇	5个	1.5%	17.2%
얼마	1个	0.3%	3.4%

图表-3

例句:

[31]누가 흥이야 향이야 하라.(李基文, 1962年, 118页)

[32]몇 푼짜리나 되나.(李基文, 1962年, 196页)

[33]아무 것도 못하는 놈이 문벌만 높다.(李基文, 1962年, 340页)

[34]아무 때 먹어도 김가가 먹을 것이라.(李基文, 1962年, 340页)

[35]어디 개가 짓느냐 한다.(李基文, 1962年, 355页)

[36]언제는 외조 할미 콩죽으로 살았다.(李基文, 1962年, 360页)

例[31]意思是说自己费力掌握的权势, 别人没必要说三道四; 例[32]意思是说这人不值钱, 那么他(她)的名誉和地位也就没什么了不起的; 例[33]意思是说无能的人往往好作秀, 令人讨厌; 例[34]意思是说自己应该得到的东西总归能得到; 例[35]意思是别人说了装没听见; 例[36]意思是说本来就没有被别人施恩, 现在不奢望别人的恩惠。无疑在谚语中疑问代词所表示的仍是讽刺和经验之谈。

在一般文章中疑问代词大多表示疑问, 有时也表示未定。而在谚语中疑问代词多表示未定的意思。例句[31][32][33][34][35]等都不表示疑问, 往往表示“누군가 어찌겠지”(谁能怎么样, 无所谓)意思。疑问代词中的“아무”具有独特的意义, 任何时候都表示未定的意思。如例[34]中像“아무 때”一样, 未定具体时间。

结语

在谚语中代词的用法概况如下:

第一, 所用代词的谚语基本上表示的是讽刺和经验的意思, 无尊敬的意思。在谚语中, “나”和格词尾“-를”结合缩写为“날”, 也可以与助词尾“-는”和“-도”结合。在谚语中, “내”用作助格时添加“가”。但“나”和“내”用作绝对格的情况比较多。并且“나”和“저”都可以用作单数形态, 如果说不同点的话, “나”不能表示尊敬对方, “저”是表示尊敬对方。在谚语里人称代词基本上都用作主语, 与一般文章中的用法相同。但在一般文章里人称代词的用法更加灵活, 通过变换其位置, 也可以用作补语、定语和谓语。

第二, 指示代词和人称代词中都有“이, 그, 저”, 但用法却不同。“이, 그, 저”作为指示代词时, 用作定语(限制语), 大多不代替对象的名字。但是“이, 그, 저”用作人称代词时, 因为指人, 可以表示单数, 也可以用作主语、补语、定语和谓语。指示代词“이, 그, 저”显示感情色彩时, 可形成“요, 고, 조”的形态, 但人称代词则不能形成这种形态。概括起来说在现代朝鲜语中代词“이, 그, 저”虽然发音相同, 但分别作人称代词和指示代词, 其语法功能则大相径庭。

第三, 疑问代词经常带有疑问的意思, 但也具有未定的意思来指示对象。在谚语中疑问代词表示未定的情况较多。

第四, 在谚语中代词表示肯定和否定的意思并不太多。表示肯定的大约占4.8%, 表示否定的大约占3.9%。

第五, 通过在谚语中使用的人称代词、疑问代词、指示代词的统计, 其使用频率依次是: 83.6%、8.7%、7.8%。人称代词中“제”和“내”的使用频率最高。

参考文献

- [1] 崔明植, 金光洙. 朝鲜语语法[M]. 延边大学出版社, 2000: 31.
- [2] 高新叔. 朝鲜语理论语法(词法)[M]. 科学百科辞典出版社, 1987: 104.
- [3] 金哲俊, 金光洙. 朝鲜语语法[M]. 延边大学出版社, 2008: 38.
- [4] 姜银国. 现代朝鲜语[M]. 延边大学出版社, 1987: 79.
- [5] 朝鲜语研究室. 朝鲜语大辞典[M]. 社会科学出版社, 1992: 533.

作者简介

许闰星, 博士, 菏泽学院讲师。